УДК 81’42

Специфика слов-цветонаименований «синий/голубой/зеленый» в русском и китайском языках: результаты лексикографического анализа и ассоциативного эксперимента

Лю Фуцзюнь,
бакалавр
Пилюгина Наталья Юрьевна,
преподаватель
ФБГОУ ВО «Владивостокский государственный университет»
Россия. Владивосток
E-mail: Natalya.pilyugina@vvsu.ru; Тел. +79146839591
ул. Гоголя, 41, г. Владивосток, Приморский край, Россия, 690014

Статья посвящена анализу национально-культурной специфики семантического потенциала слов-цветообозначений «синий/голубой/зеленый» в русском и китайском языках. Результаты анализа словарей и реакций ассоциативного эксперимента показали полное несовпадение семантической емкости лексемы «голубой» в двух языках, а также существенные различия в восприятии лексем «синий» и «зеленый» русскими и китайцами. Полученные данные имеют значение в практике перевода и межкультурной коммуникации.

***Ключевые слова и словосочетания**: культура, язык, культурные особенности, цветонаименования, ассоциации, данные словарей, межкультурная коммуникация*

The color-naming words "blue/blue/green" specifics in Russian and Chinese: the lexicographic analysis and associative experiment results

The article is devoted to the national and cultural specifics analysis of the color-designation words "blue/blue/green" semantic potential in Russian and Chinese. The analysis of dictionaries and reactions of the associative experiment results showed a complete discrepancy in the semantic capacity of the lexeme "light blue" in the two languages, as well as significant differences in the perception of the lexemes "blue" and "green" by Russians and Chinese. The data obtained is important in the practice of translation and intercultural communication.

***Keywords**: culture, language, cultural features, color names, associations, dictionary data, intercultural communication*

Объектом исследования являются лексемы-цветонаименования «синий», «голубой», «зеленый». Предмет – национально-культурная специфика семантической емкости данных лексем.

Актуальность работы заключается в применении антропоцентрического подхода к изучению языковых фактов. В центре внимания исследования находятся культурные факторы, обуславливающие семантические различия емкости лексем-цветонаименований и их потенциале сочетаемости. В связи с тем, что культура каждого народа отражена в языке, на котором этот народ говорит, для лингвистических исследований становится важным аспект отражения специфической картины мира и ее категоризации в языковых фактах. Цветообозначения в любом языке находятся под большим влиянием культурных факторов, что делает актуальным исследования по сопоставительному анализу такого типа лексики, которая отличается разной семантической емкостью [3]. Исследование выполнено с опорой на лингвокультурологический подход лингвистики.

Новизна работы заключается в использовании данных ассоциативного эксперимента, проведенного среди русских и китайских студентов ВВГУ, позволяющие сделать актуальные

выводы о восприятии цветонаименований современными носителями русского и китайского языков.

Исследование имеет большую практическую значимость: выявленные различия в восприятии цветонаименований позволяют эффективно выстраивать межкультурную коммуникацию, необходимы для более точной передачи культурных смыслов в практике перевода и преподавания русского и китайского языков [2].

В работе используется традиционный описательный метод лингвистики, применяемый в методиках лексикографического анализа, количественного анализа данных, ассоциативного эксперимента, а также сопоставительный метод – исследуются факты русского и китайского языков.

Цель: сопоставить культурную специфику слов «синий», «голубой» и «зеленый» в русском и китайском языках на основе данных словарей и ассоциативного эксперимента.

Задачи работы:

1) Проанализировать значения лексем-цветонаименований в русских и китайских словарях.

2) Провести ассоциативный эксперимент среди русских и китайских студентов, сопоставить результаты с данными словарей.

3) Выявить национально-культурные семантические различия в двух языках.

Первым этапы работы был анализ словарных дефиниций лексем «синий», «голубой», «зеленый» в двух языках. Были получены следующие результаты:

1. В русском языке «синий» описывается как имеющий окраску одного из основных цветов спектра – среднего между фиолетовым и зеленым (или среднего между голубым и фиолетовым). Это цвет неба, моря, васильков и колокольчиков (по данным примеров из словарей). Отдельно выделяется «физиологическое» значение «о цвете кожи (от холода)», а также фразеологизм *синий чулок* – «о женщине, погруженной в книги, умственные занятия, лишенной женственности» [1; 4; 5].

«Голубой» описан как «светло-синий, цвета незабудки», средний между зелёным и синим (голубые глаза); ничем не ограниченный, лишённый всего неприятного, тягостного, идеализированный (голубая мечта, голубая роль). В словарных статьях дается несколько фразеологизмов с этим цветонаименованием: *голубая кровь* – дворянском, аристократическом происхождении кого-л., *голубой экран* – о экране телевизора, *голубой песец* – вид песца по цвету меха [1; 4; 5].

«Зеленый» в русском языке – это цвет травы, листвы, относящийся к растительности, состоящий из зелени». В словаре дается больше всего примеров и устойчивых выражений, связанных с этим цветом из всех трех. Этот цвет используется в отношении плодов и ягод в значении «незрелый, так у этой лексемы развито второе, переносное значение «незрелый – неопытный, молодой». Имеется «физиологическое» значение – о цвете кожи «болезненный». А также в словарях приводятся многочисленные устойчивые словосочетания: *зеленая улица, зеленая волна, зеленый змий, зеленый друг, тоска зеленая, до зеленого змия, ёлки зеленые, зеленый конвейер, зеленый стол* [1; 4; 5].

2. В китайском языке «синий» описывается как имеющий цвет ясного, безоблачного неба, название растения (горец красильный), из которого получают краситель индиго, сапфир (синий корунд). В статьях приводятся примеры устойчивых выражений, используемых для описания технологий и бытовых реалий: оригинал (базовый текст), «голубые фишки» (акции ведущих компаний), технология Blu-ray, *«синие воротнички» (рабочие физического труда), синий экран (ошибка ОС), морское хозяйство, чертеж (план, проект), технология Bluetooth*. Кроме того, этот цвет используется как метафора для *пьяный*, а также как и в русском языке есть значение «о цвете кожи (от холода)» [6; 7].

В китайском языке нет отдельной лексемы для «голубой» и, соответственно, нет такого цветообозначений, словари дают слово 蔚蓝[色] 的 wèilán[sè]de, 天蓝色的 tiānlánsède, то есть величественный или небесный. В китайском языке важен концепт 青, который шире простого названия цвета. Он связан с традицией, гармонией, чистотой и природными образами.

Поэтому голубой цвет в китайской картине мира имеет не только зрительное, но и культурное содержание: пышный; величественный (значение иероглифа wèi), например, стать повсеместным явлением, стать величественным зрелищем. Эта лексема используется, когда говорят об облаках и тумане: густой; клубящийся. Среди переносных значений и устойчивых сочетаний выделяются: *бурно развиваться (расцвет талантов), стать доброй традицией, представлять собой грандиозное зрелище (о выставках, памятниках).*[6; 7].

«Зеленый» в китайских словарях – это имеющий окраску цвета густой травы и листвы (смесь синего и желтого). Обозначает экологическую чистоту и безвредность. Примеры: *зеленые продукты (безвредные), зеленая энергия, озеленение (посадка деревьев*). Переносные значения и устойчивые сочетания: *зеленый чай, маш (зеленый боб), зеленый коридор (упрощенный путь), зеленая карта (вид на жительство).* Как и в русском языке имеется значение *«о плодах и ягодах»: незрелый* и метафорическое «неопытный» о человеке. Схоже с русским языком имеется значение «о цвете лица»: *лицо цвета железа,* а также разговорное значение *доллары* (мн. ч.) [6; 7].

Можно представить следующие выводы:

1. Наибольшее сходство наблюдается в представлении лексемы «зеленый» в словарях двух языков. «Зеленый» в языке связан с растительностью, травой, плодами, на основе этого смысла развиты значения «свежесть», «незрелость», «неопытность». Наибольшие различия показывает цветонаименование «голубой», хотя и в русском, и в китайском языке эта лексема связана с жаргонным значением *гомосексуальност*ь, что является общим.

Основное различие заключается в том, что в русском языке «синий» и «голубой» являются базовыми и категориально разделенными цветами. В китайской лексикографии слово «синий» охватывает весь спектр синего цвета, а для обозначения «голубого» часто используются уточняющие морфемы, которые в ряде контекстов также могут означать «величие» или «пышность», что нехарактерно для русского «голубого».

2. Словарные характеристики «синий» в русском и китайском языках тоже показывают сходство, однако, в китайском языке больше устойчивых значений, связанных не с цветом, а с технологиями, индустрией, созиданием и социальным статусом. В русских словарях дается больше естественно-природных примеров с этим цветом. В обеих традициях синий и зеленый цвета могут описывать нездоровый оттенок кожи человека. Синий цвет ассоциируется с холодом в русском языке или бледностью в китайском, а зеленый — с болезненным, «землистым» цветом лица.

Второй этап работы представлял проведение ассоциативного эксперимента среди русских и китайских студентов. Всего опрошено 100 русских и 100 китайских респондентов. Цель эксперимента — выявить, какие образы и смыслы стоят за цветами «синий», «голубой» и «зеленый» в сознании представителей двух культур. Анкета включала 2 блока вопросов: 1. Блок «Ассоциации» (вопросы 1–3): Респондентам предлагалось написать первое слово-ассоциацию, которое возникает при названии цвета. 2.Блок «Предметы и контексты» (вопросы 4–6): Респондентам предлагалось ответить на вопрос «Что для Вас этого цвета?», указав конкретный предмет или ситуацию. В таблицах 1 и 2 показаны первые 10 частотных реакций в ответах русских и китайцев.

Таблица 1

Результаты анкетирования русских студентов (Ассоциации)

СИНИЙ	Кол-во	ЗЕЛЕНЫЙ	Кол-во	ГОЛУБОЙ	Кол-во
Море	56	Трава	41	Небо	53
Небо	21	Лето	14	Море	9
Спокойствие	10	Лес	13	Глаза	9
Свобода	9	Природа	13	Свобода	6
Цвет	9	Спокойствие	9	Умиротворение	4
Океан	7	Поле	6	Легкость	4
Кит	6	Растения	6	Мир	4
Глубина	4	Дерево	6	Счастье	3

Ночь	4	Листья	4	Нежность	3
Цветы	4	Цветы	4	Цветы	3

Таблица 1

Результаты анкетирования китайских студентов (Ассоциации)

ЗЕЛЕНЫЙ	Кол-во	СИНИЙ	Кол-во	ГОЛУБОЙ/ЦИН	Кол-во
Природа (Общее)	64	Небо	78	Фарфор / Керамика	45
Трава / Растительность	57	Море / Океан	52	Далекие горы / Лес	33
Жизнь / Энергия	48	Спокойствие	29	Свежесть / Прохлада	28
Свежесть	38	Свобода	26	Традиция / Культура	24
Весна / Пробуждение	33	Рациональность	19	Незрелость (Плоды)	21
Надежда	24	Глубина	17	Джинсы / Синяя ткань	19
Лес / Бамбук	19	Холод	14	Чистота / Прозрачность	17
Здоровье / Экология	14	Технологии / Будущее	12	Меланхолия / Грусть	14
Шляпа (Измена)	12	Чистота	10	Элегантность	10
Динозавр	5	Тьма / Космос	7	Драгоценный камень	7

Анализ ассоциаций показал, что для россиян синий и голубой цвета, в первую очередь, ассоциируются с образами *моря и неба*, при это нет однозначного цветового обозначения для каждого из них, хотя в словарях синее именно море, а голубое небо. Для китайцев голубой вызывает ассоциации с *фарфором* (45), а для синего цветообозначения доминирует *небо* (78). Кроме того, в китайском сознании зеленый цвет сильнее ассоциируется с абстрактными понятиями *жизни и энергии* (48 ответов), *здоровье*, *надежда*, чем у россиян.

Второй блок вопросов не показал значительных различий с ассоциациями русских и китайцев. В русской группе ответы стабильны: синий – Море (41), голубой – Небо (51), зеленый – Трава (51). В китайской группе лидирует Небо (83) для синего цвета и Трава (52) для зеленого. Уникальным культурным маркером для китайцев остается «Фарфор Цинхуа» (38) для категории голубого. Среди национально-специфичных ответов нужно выделить следующие:

1. В связи с отсутствием категоризации голубого цвета в китайском языке в китайском языковом сознании *лес* может быть как зеленого, так и голубого, дымчатого цвета, так же, как и *горы, пейзаж* и *незрелые плоды* Лексема «голубой» в обоих языках имеем много ассоциаций с абстрактными состояниями, такими как *легкость, чистота, гармония, величественность* и др.

2. В русском языке состояние тоски связано ассоциативно с зеленым цветом, в китайском языке – с цветом Цин. Синий цвет в двух языках связан с холодом.

3. Реакции *пьяный человек* и *алкоголик* отражают разговорное значения синего цвета в русском языке. В китайском языке это значение закреплено в словаре.

4. Зелёная шляпа (21 реакций) представляет собой уникальную китайскую ассоциацию: это слово конкретно обозначает неверность партнёрши. В русской культуре это значение полностью отсутствует.

5. В ответах китайцев присутствует закрепление цвета за конкретными представителями фауны – *динозавр* (5) и *черепаха* (5) зеленого цвета. В русских ассоциациях такие примеры редки. Только в отношении синего цвета и у русских, и у китайцев есть реакция *кит*.

Таким образом, можно говорить о существенных различиях в цветонаименованиях русского и китайского языков на примере лексем «синий», «голубой», «зеленый». Учет этих различий может быть полезен в практике перевода и преподавания русского китайского

языков, а также необходим в процессе межкультурного общения для исключения непониманий.

1. Большой толковый словарь русского языка / под ред.С.А. Кузнецова. СПб.: Норинт, 2001. – 1536 с.

2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Изд. 2-е, перераб. и доп. Москва: Русский язык, 1974. 216 с.

3. Красных В.В. Лингвокультура как объект когнитивных исследований // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2013. №2. [Электронный ресурс]. – Режим доступа:https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokultura-kak-obekt-kognitivnyh-issledovaniy

4. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. 4-е изд., дополненное. М.: ООО «А ТЕМП», 2006. 944 стр.

5.Словарь русского языка [Текст]: в 4 т. / Акад. наук СССР, Ин-т рус. яз.; [гл. ред. А. П. Евгеньева ; выполн. Л. П. Алекторовой и др.]. Изд. 3-е, стер. Москва: Русский язык, 1985-1988

6. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://bkrs.info/wiki/page/大 БКРС.

7. Словарь Синьхуа: законодательстве [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://xh.5156edu.com